

WILLY LACHAIZE - WILLY LA CHAIZE - WILLY LACHAIZE - WIL LY LACHAIZE - WILLY LACHAIZE WILLY LACHAIZE - WILLY LACHAIZE LACHAIZE - WILLY LACHAIZE - WILLY LACHAIZE



Description du projet: J'ai travaillé sur le théâtre polonais et notamment l'oralité. Mes lectures m'ont menées à des pièces historiques, sur la période communiste en Pologne.

Ouvrage choisi :

- *Tak było*, Magdalena Swoboda

Pièce vue au festival de théâtre amateur de Smolec, près de Wrocław.

Langues de travail :
Polski -> Français

Dates de la résidence:
13/04- 27/04/2026

Lieu de résidence:
Wojnowice, Pologne

Lachaize Willy, né le 30/08/1989. Ma découverte du monde des langues étrangères s'est faite «sur le tard», à 25 ans, l'alphabet polonais me fascine. Je l'ai donc ensuite étudié à l'Université de 2015 à 2018, en finissant en deuxième année de master LLCE à Paris Sorbonne IV. J'ai ensuite été assistant de langue française en Italie, pendant deux ans. Un intérêt pour la traduction théâtrale est né chez moi après avoir effectué un stage dans ce domaine (dispensé par l'Université de Lausanne) et en parallèle d'un atelier d'initiation au théâtre à l'ADEC (Rennes). J'ai ensuite été à Wrocław, en octobre 2025, pour assister au festival Dialog, festival international de théâtre, afin de préparer ma résidence Archipelagos. En 2025 est parue ma première traduction littéraire : *Vibes Lore Core, Esthétique de l'évasion numérique*, Valentina Tanni, Audimat éditions.

WILLY LACHAIZE - WILLY LA CHAIZE - WILLY LACHAIZE - WIL LY LACHAIZE - WILLY LACHAIZE WILLY LACHAIZE - WILLY LACHAIZE - WILLY LACHAIZE - WILLY LACHAIZE - WILLY LACHAIZE - WILLY LACHAIZE

**Pour obtenir la fiche de
lecture complète et
l'extrait de traduction
de cet ouvrage,
contacter Willy:**

lachaize.translations@mailo.com

**Retrouvez Willy sur
archipelagos-eu.org**

archipelagos-eu.org

Synopsis



Marysia, étudiante à Polytechnique, arrive dans sa résidence universitaire. Elle découvre les conditions précaires de logement et les rapports compliqués avec les gens qui y travaillent. Elle rencontre d'autres camarades étudiants. Les scènes dans la cité universitaire sont entrecoupées d'un interrogatoire de police que Marysia subi, elle doit répondre aux questions d'un membre de la milice qui lui demande de devenir une indic pour enquêter sur le milieu étudiant. La pièce se passe en 1981, juste avant l'état de siège.

Dans une mise en scène habile, la pièce parle des conditions de vie sous le communisme : les queues interminables devant les magasins, le manque de nourriture, le couvre-feu. Elle utilise des métaphores pour parler de tout ça ainsi que des blagues et des jeux de mots de l'époque sur la situation. La pièce se termine par une projection d'images d'archives en arrière-plan : la messe de Jerzy Popieluszko (aumônier du syndicat Solidarność, assassiné par le pouvoir communiste en 1984), des rassemblements devant les chantiers navals de Gdańsk, les queues devant les magasins. Cette pièce nous parle de la vie quotidienne sous le communisme, sous le prisme des étudiants.

La pièce n'a pas été éditée, j'ai pu avoir le script de la part de la metteuse en scene, Magdalena Swoboda.

À propos d'Archipelagos :

Archipelagos vise à mettre au jour la diversité linguistique de la littérature européenne, en s'appuyant sur l'expertise des traducteurs littéraires et en renforçant celle des autres professionnels du livre.